

英汉 不动产词典 汉英

English-Chinese
Chinese-English
Real Estate Dictionary

谢经荣 吴敬业 编

胡锡骥 审校

北京农业大学出版社

英汉 不动产词典 汉英

English-Chinese
Chinese-English
Real Estate Dictionary

谢经荣 吴敬业 编

胡锡骥 审校

图书在版编目(CIP)数据

英汉、汉英不动产词典/谢经荣,吴敬业编.-北京:北京
农业大学出版社,1995.12
ISBN 7-81002-739-5

I. 英… II. ①谢… ②吴… III. ①不动产-双解词典-英、汉②
房地产-双解词典-英、汉 IV. ①D913②F293.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 20082 号

北京农业大学出版社出版发行

(北京市海淀区圆明园西路 2 号)

北京市丰华印刷厂印刷 新华书店经销

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 32 开 印张 12.625

字数: 280 千字 印数 0~2050 册

定价: 19.00 元

前 言

不动产(房地产)在我国是一门新兴学科,它是随着我国对外开放政策的推行,而不断发展壮大的。目前,在我国很多高等院校设立了“房地产经营与管理”、“土地管理”等专业,开始培养这方面的大学生、研究生。在教学中,我们发现很多研究生对阅读外文资料很吃力,主要原因是英文知识面窄;再者,由于国内这方面的工作尚处于起步阶段,很多英文词汇没有对应的汉语;而港台的译法又同普通话有很大的差别;相关经济类词典虽有一些这方面的词汇,但也不全面;因此,急需一本有关不动产方面的词典。在这种情况下,从1992年起,我们便开始收集整理这本英汉、汉英不动产词典,以供有关同志参考使用。本词典由谢经荣负责收集、整理、翻译,吴敬业负责校订、补充。

在词典的录入过程中,周晓林、封占霄、王盛、武文、石永兰提供了帮助。王晓冬、游秀红同志和游景炎先生进行了初期的校对工作。贺锡萍先生在编辑过程中也提出了很好的建议。在初稿完成后又经过胡锡骥先生的审校,终成此书。也可以说,它是很多人努力工作的结果。在此向以上同志、先生表示诚挚的谢意。

虽然,从编写到完书经历了近3年的时间,但是还很不成熟,为了解决当前的急需,先期出版。由于编者水平所限,资料缺少,此词典可能还有很多遗漏、不足和错误,希望广大同仁给予批评指正,以期今后修改再版。

谢经荣 吴敬业

于北京农业大学

1995. 9. 28

使用说明

1. 本词典分为英汉对照和汉英对照两部分。
2. 英汉对照部分,完全按照字母排列顺序排列,由计算机自动排序。
3. 词的排序没有考虑词性变化的内容。
4. 汉英对照主要是按汉语拼音的字母顺序而排序的。
5. 同一汉字,不同发音,则排序的位置不同。
6. 词典正文每页的左上角或右上角都有英文单词(英汉部分)前三个字母或汉语词组(汉英部分)的第一个字的索引,以方便查阅。

目 录

英汉对照部分.....	1
汉英对照部分.....	165
参考文献.....	391

英汉对照部分

A

(NASD) investment letter	投资	abandoned loop	废河网
保证书		abandoned meander	废弃曲流
10-K report	10K-报表	abandonment	废弃
100% location	最佳位置	abatement	低估, 减租
12B-1 mutual fund	12B-1 互助基金	abatement of nuisance	负担中止, 限制解除
3-5-10 rule	3-5-10规则	abatement of rent	减租
401(K) plan	401 (K)计划	ability of bearing taxation	负税能力
A (Includes Extra or Extras)	包括附加物	ability theory of taxation	按负担能力征税的学说, 赋税能力理论
A-D (Advance-Decline Line)	升降线	ability to borrow	借债能力
A-frame roof	A字形屋顶	ability to compete	竞争能力
AAII (American Association of Individual Investors)	美国个人投资者协会	ability to pay	支付能力
ABA (American Banker's Association)	美国银行家协会	ability to pay tax	纳税能力
ABA (American Bar Association)	美国律师协会	abiotic factor	非生物因素
abandoned asset not charged-off	未注销废弃资本	ABLA (American Business Law Association)	美国企业法协会
abandoned channel	废河道	ablation cone	冰锥
abandoned land	撩荒地	ablation drift	消融冰碛
		ablation moraine	消融冰碛
		abnormal anticlinorium	逆复背斜
		abnormal depreciation	特别折

- 旧,非常折旧
- abnormal drainage** 反常水系
- abnormal fanshaped fold** 逆扇状褶皱
- abnormal sale** 异常出售
- aboriginal** 土著的,原生的
- aborigines** 土著
- abortive volcano** 锥火山
- aboutting property** 毗联资产
- above normal** 超常的
- above par** 票面以上,超过票面,超过面值,高出平价
- above par value** 平价以上,高于票面价值
- above sea level** 海拔,拔海
- above the line** 往来帐目
- above the line payments and receipts** 预算中经常收支的帐目
- above tide** 高出海面,拔海
- above-ground** 地上的
- above-the-line expenditure** 经常预算支出
- abra** 岩洞
- abraded platform** 浪蚀台地
- abrasion** 磨蚀【作用】(浪蚀,海蚀)
- abrasion plane** 磨蚀面
- abrasion platform** 浪蚀台地
- abrasion surface** 浪蚀面
- abrasion tableland** 剥蚀基岩台地
- abrasion terrace** 浪蚀阶地
- abrasivity of ground** 土壤冲蚀度,地面冲蚀度
- abrupt** 陡坡,急坡
- abscissa** 横坐标
- absolute altitude** 绝对高度
- absolute difference of cost** 成本绝对差
- absolute elevation** 绝对高程,海拔
- absolute frequency** 绝对频率
- absolute height** 绝对高度
- absolute humidity** 绝对湿度
- absolute location** 绝对位置
- absolute orientation** 绝对定向
- absolute ownership** 绝对所有权
- absolute per of exchange** 固定汇兑平价,绝对汇兑平价
- absolute priority rule** 绝对优先规则
- absolute rent** 绝对地租
- absolute shrinkage** 绝对萎缩
- absolute surplus value** 绝对剩余价值
- absolute topography** 绝对地形
- absorb losses** 吸收亏损
- absorbed** 分摊,分摊帐户
- absorbed cost** 归入成本,已负担的成本,已吸收成本
- absorbsd expenses** 已负担的费用,已分配的费用,已吸收费用
- absorption analysis** 销售分析,市场容量分析
- absorption period** 销售周期
- absorption rate** 消化率
- absorptive capacity** 吸收能力
- abstract model** 抽象模型
- abstract of judgment** 判决摘要
- abstract of title** 权力概述,产权

说明书

abstracted river (stream) 袭夺河

abstraction 抽象, 分隔, 分离

abusive tax shelter 非法避税港

ABWA (American Business Women's Association) 美国企业妇女协会

abysmal deposit 深海沉积

abysmal (=abyssal) 深海的

abyssal plains 深海平原

abyssal region 深海区

acacia savanna 合欢稀树草原

accelerated cost recovery system 加速成本折旧制

accelerated depreciation 加速折旧

accelerated depreciation methods 加速折旧法

accelerated erosion 加速侵蚀

acceleration 加速(偿还)

acceleration clause 提前支付条款, 快速回收条款

accept a bill of exchange (to) 承兑汇票

acceptance 承兑票据

acceptance credit 承兑信用

access 过路权

access right 通行权

accessibility 可接近性, 通达度

accession 附属, 添附

accessions tax 财产增益税

accessory building 外屋, 附属建筑

accessory contract 从契约(合同附件)

accessory equipment 辅助设备

accident cycle 反常循环

accidental error 偶然误差

accidental fluctuation 偶然变动, 偶然波动(市价)

accidental form 意外地形, 突变地形

accidented relief 崎岖地形, 起伏地形

accommodation available 可供使用的住处

accommodation bill 融通汇票

accommodation coefficient 调节系数

accommodation payment 索高价贿赂法

accordance of summit levels 峰顶面等高性

accordant summit levels 等高峰顶面

accordion plate 折叠式图板

account 帐户

account executive 营业员; 业务员

account of payments 支出帐户

account officer 帐户监理官

account statement 会计财务报表

account transfer 转帐

accountability 会计责任

accountant 会计师

accountant in bankruptcy 破产管理人, 清理会计师

accountant's opinion 会计意见书

accountantship 会计职务

accounting items 会计科目
accounting manual 会计手册
accounting principles 会计原理
Accounting Principles Board
(APB) 会计准则委员会
accounting procedure 会计程序
accounting rate of return 会计
收益率
accounting surplus 帐面剩余
accounting value 帐面价值
accounts payable 应付帐款
accounts receivable 应收帐款
accounts receivable financing 结
算贷款
accounts receivable turnover 应
收帐款周转率
accredited investor 认可投资人
accretion 添加, 自然增加
accretion 自然增值
across-the-board tariff reduction
全面降低关税
accrual basis 权责发生制, 应收
应付制
accrued assets 应计资产; 应收未
收款项
accrued bond interest 应计未付
债券利息
accrued depreciation 应计折旧
accrued expenses 应计费用
accrued income 应计所得
accrued interest 应计利息
accrued interest payable 应付利
息, 应计应付利息
accrued interest receivable 应计
应收利息

accrued items 应计项目
accrued items of expense 应计费
用
accrued liabilities 应计负债
accrued payables 应计未付款
项, 应付项目
accrued profit 应计利润
accrued rent 应计租金
accrued revenue 应计收入
accrued salaries 应计薪金
accrued taxes 应计未付捐税
accrued wages 应计工资
accue 取得利润, 增长收入, 发生
权责
accumulated amount of the tax
累计税款
accumulated depreciation 累计
折旧
accumulated dividend 累计股息
accumulated earnings 累计盈余
accumulated earnings tax 累计
盈利税
accumulated profit 累计利润
accumulated profits tax 累计利
润税
accumulated surplus 盈余滚存,
盈余结存
accumulation 积累
accumulation area(zone) 堆积区
(冰川)
accumulation form 山崩堆积形
态, 滑坡堆积地形
accumulation horizon 堆积层, 积
聚层
accumulation mountain 堆积山

- accumulation of capital** 资本积累
accumulation of \$1 per period 1美元未来累计值
accumulational landform 堆积地形
accumulational platform 堆积台地
accumulational relief 堆积地形
accumulational terrace 堆积阶地
ACE (AMEX Commodities Exchange) 美国股票交易所商品交易分所
achromatic map 单色图
acid brown forest soil 酸性棕色森林土
acid soil 酸性土壤
acid-test ratio 酸性试验比率
acidic lava 酸性熔岩
acidic rock 酸性岩
acidite 酸性岩
acidity (1)酸度, (2)酸性
acknowledgment 确认书
acknowledgment of receipt 收据
acline 水平地层(未经褶皱的)
acoustic depth sounding 回声测深
acoustical tile 消声瓦
acquired surplus 购得盈余, 接管盈余
acquisition 购买接管, 取得, 征用
acquisition appraisal 征用评估
acquisition cost 征用费用, 购置成本
acre(ac) 英亩
acreage property 大块土地
across the board 全面单向波动
ACRS (Accelerated Cost Recovery System) 加速成本回收制度
acting in concert 合谋
active assets 活动资产, 有收益资产
active balance 顺差
active bond crowd 活跃债券交易商
active box 活性保险箱
active fault 活断层
active glacier 活冰川(有连续冰雪来源者)
active ice wedge 活动冰楔, 活动层
active income 主动收入
active market 活跃市场
active patterned ground 活多边形土, 新形成多边形土
active volcano 活火山
actual age 实际年龄
actual amount rate of interest paid 实际支付利息数额
actual budget 决算
actual burden rate 实际负担率
actual capital 实际资本
actual cash value 实际现金价值
actual cost method 实际成本法
actual costs 实际成本
actual debt 实际债务
actual delivery 实际交货
actual depreciation 实际折旧
actual disbursement 实际支出

actual distribution cost 实际分
 摊成本
 actual flow of resources 资金的
 实际流量
 actual fraud 欺骗行为
 actual landform 实在地形
 actual liabilities 实际负债
 actual loss 实际亏损
 actual number of analysis 实数
 分析法
 actual observed value 实际观测
 值
 actual price 实际价格
 actual rate 实际比率
 actual reserve 实际储藏量
 actual sea level 实际海平面
 actual value 实际价值
 actuals 现货
 actuary 保险统计员, 统计员
 ad coelum 领空权
 ad hoc 特别的, 专为某项目而设
 的
 ad hoc decision rules 特定决策
 规则
 ad inferos 地下权
 ad valorem 按价, 依价税
 ad valorem duty 从价税
 ad valorem freight 从价运费
 ad valorem import deposit 进口
 从价保证金
 ad valorem import duty 从价进
 口税
 ad valorem rate of duty 从价税
 率
 ad valorem tariff 从价定税率

ad valorem tax 从价税
 adamie earth 红粘土
 adaptation 适应性
 adaptive capacity 适应力
 ADB (Adjusted Debit Balance)
 调整后借方余额
 add-on 比例增加
 added value 附加价值, 增值价
 值, 增值
 added value tax 增值税
 additional benefit 额外利益, 附
 加利益
 additional charges 附加费用
 additional expense 附加费用
 additional first-year depreciation
 第一年额外折旧
 additional income tax 所得税附
 加
 additional local income tax 地方
 所得税附加
 additional paid-in capital 附加
 缴付资金, 额外实收资本
 additional payment 追加支付
 additional premium 附加保险费
 additional rate 附加税
 additional risks 附加险
 additional tax 附加税
 adjoining 并列
 adjoining rock 围岩
 adjustable rate mortgage 可调整
 利率的抵押贷款
 adjusted basis 已调整的基价, 调
 整基准
 adjusted debt balance 已调整的
 负债余额公式

adjusted drainage 适应水系
 adjusted exercise price 已调整的交割价
 adjusted gross income 调整后的总收入
 adjusted river (stream) 适应河, 平行走向河
 adjusted selling price 净售价, 调整售价
 adjustment 调整, 校正, 订正
 adjustment bond 调整债券
 adjustment for altitude 高程订正
 adjustment of exchange rate 汇率调整
 adjustment of prices 价格调整, 结构调整
 adjustment to structure 适应构造
 administration 管理, 行政
 administrative budget 行政预算
 administrative map 行政区划图
 administrator 遗产管理人, 管理人
 admiralty chart 海图
 admission tax 通行税, 入场税
 adobe brick 晒干的砖, 土坯
 ADR (American Depositary Receipt) 美国证券托存收据
 adret 【法】阳坡
 ADRS (Asset Depreciation Range System) 资产分组折旧法
 advance 垫款, 预付款项
 advance by overdraft 透支
 advance fees 预收费(多为非法)

advance in price clause 涨价条款
 advance money on a contract 预付定金
 advance money on security 有担保的垫付款, 垫付保证金
 advance of glacier 冰川前进
 advance of salary 预付薪金
 advance of sea 海进, 海侵
 advance on construction 建筑工程预付款
 advance payment 预付款
 advance received on contract 按合同预收款项
 advance refunding 债券提前转期
 advance-decline 上涨-下跌比例
 advanced -cut meander 展宽曲流
 advanced reconnaissance 侦察卫星
 advanced sheet 样图, 样张
 advertisement tax 广告税
 advice of charge 付款通知
 adynamic soil 非动力土壤
 AE (Account Executive) 经纪业务员
 aeolian accumulation 风积
 aeolian basin 风成盆地
 aeolian deposit 风积物
 aeolian erosion 风蚀
 aeolian plain 风成平原
 aeolian rock 风成岩
 aeolian sediment 风积物
 aeolian soil 风积土

- aerial chart 航空图
 aerial line map 航线图
 aerial map 航摄图
 aerial mapping photography 航空摄影
 aerial mosaic 像片镶嵌图
 aerial photo interpretation 航空像片判读
 aerial photogrammetry 航空【摄影】测量学
 aerial photograph 航空像片, 航摄像片
 aerial photomapping 航空摄影制图
 aerial reconnaissance 航空勘测
 aerial sediment 大气沉积
 aerial topographic map 航测地形图
 aerocartograph 航空测图仪
 aerochart 航空图
 aerohypsometer 高空测高计
 aerological ascent 高空观测
 aeromagnetic survey 航空磁测
 aeromagnetic map 航空磁力图
 aerometeorograph 航空图, 领航图
 aeronautical symbol 导航符号
 aerophotogrammetrical map 航空摄影测量图
 aerophotogrammetrical plan 航空摄影测量平面图
 aerophotogrammetry 航空摄影测量学
 aerophotograph 航空像片, 航摄像片
 aeroplane mapping 航空制图
 aeroplane photography 航空摄影
 affiant 口供人
 affidavit 宣誓书, 口供信
 affidavit of title 所有权声明, 权利确认
 affiliate 联号
 affiliated person 联襟者
 affirm 声明, 发誓
 affordability 支付能力
 affordability index 可购房比率
 after acquired clause 取得后条款
 after sight 见票后
 after tax 纳税后, 税后
 after tax deduction 纳税后减除
 after-sale service 售后服务
 after-tax cash flow 完税收益, 税后现金流动
 after-tax equity yield rate 税后股本收入(率)
 after-tax income 税后所得
 after-tax internal rate of return 税后内部收益率
 after-tax proceeds from resale 转让税后收入
 after-tax profit 税后利润
 after-tax profit rate 税后利润率
 after-tax yield rate 税后收益率
 after-tax (recession) cash-on-sale 完税售价
 aftermarket 次级市场
 aftertax basis 税后基准
 aftertax real rate of return 税后

- 实际收益率
 against the box 以保险箱作保的
 股票交易
 age-life method 有效年法
 aged fail 逾期未清合同
 aged soil 老年土
 aged topography 成年地形
 agency 代理; 政府机构证券
 agency agreement 代理协议, 代理合同
 agent 代理人
 agents of landmass denudation
 地体剥蚀营力
 agglomeration economics 集团经济
 aggradated plain 加积平原
 aggradation 加积作用, 填积用途
 aggradation plain 加积平原
 aggregate exercise price 总交割价格
 aggregate income of the estate
 遗产总所得
 aggregate investment 总投资额
 aggregate profit 总利润
 aggregate supply 总供给
 aggregate value 总值
 aging schedule 帐龄分析表
 agreed price 议定价格
 agreed to extend 同意延期
 agreed upon a price 谈妥价格
 agreement among underwriters
 承购商协议
 agreement of partnership 合伙契约
 agricultural (animal husbandry)
 tax 农(牧)业税
 agricultural climatology 农业气候
 agricultural district 农业地区
 agricultural division 农业区划
 agricultural hydrology 农业水文学
 agricultural income 农业所得
 agricultural land 农地
 agricultural map 农业地图
 agricultural tax 农业税
 agrogeography 农业地理学
 agrogeological map 农业地质图
 agrohydrology 农业水文学
 agropedology 农业土壤学
 air contaminant 大气污染物
 air contamination 大气污染
 air exhaust system 排风系统
 air photogrammetry 航空摄影测量学
 air photograph 航空像片
 air pocket stock 气贷股票
 air pollutants judgement 大气污染评价
 air pressure 气压
 air quality 大气质量
 air quality evaluation 大气质量评价
 air quality index 大气质量指数
 air regime 空气状况
 air rights 采光权, 领空权
 air-sphere 气界, 气圈
 aircraft camera 航空摄影机
 airphoto 航空像片, 航摄像片
 airphoto duplicate 复制航空像

片

airphoto pair 航空像对

airphoto stereoscopic instrument
立体航空仪器

airphoto transfer 航空像片转绘

airphoto interpretation 航空像
片判读

AIRR 调整后内部收益率

aisles 通道, 过道

alberty 壁橱

alcohol tax 酒精税

alcoholic beverage tax 酒精饮料
税

alfisol 淋溶土

alien corporation 外国公司

alien tax 外国人入境税

alienation 割让, 转让

alienation clause 转让条款

alienator 转让者, 转让人

alienee 受让人

alienor 转让人,

alkali flat 盐碱滩

alkali land 碱地

alkali marsh 碱性沼泽

alkali soil 碱土

alkaline meadow soil 碱化草甸
土

alkaline patch 碱斑

alkaline soil 碱化土壤

alkaline spring 碱性泉

alkaline water 碱性水

alkalis (1)碱, (2)碱质平原

all around price 一般价格, 总价

all or none 足额执行指令

all risks insurance 一切险, 全险

all-inclusive income statement

收入汇总表, 统括性收益表

all-phase transaction tax 全阶
段交易税all-purpose balance sheet 通用
资产负债表all-savers certificate 全部储蓄
者存单

alley 小路, 胡同

allied member 联保会员

alligator spread 鳄鱼式价差

allite 铝铁土

allitic soil 富铝性土壤

allocation 分隔, 剥离, 分配, 拨
划allocation of common costs 共同
费用分配allocation of income tax 所得税
分摊

allocation of revenue 收入分配

allocation of risks 风险分担

allocation of Special Drawing
Rights 特别提款权分配allodial tenure 自主地形式, 自
主地占有、使用

allotment 按股分配, 拨款

allow a discount(to) 给予折让

allowable tax credit 准许税收抵
免

allowance 补贴; 准备金

allowance for damage 货损折价

allowance for depreciation 折旧
摊销allowance for price increase 涨
价备抵

- allowance for replacements 修善补助
- allowance for reserves 许可储备金, 修善补助
- alluvial bench 山麓联合三角洲, 砾质山麓平原
- alluvial chronology 冲积年代学
- alluvial cone 冲积锥
- alluvial deposit 冲积物, 冲积矿床
- alluvial fan 冲积扇
- alluvial fill 冲积填充
- alluvial flat 河漫滩
- alluvial gold 冲积砂金
- alluvial meadow soil 冲积草甸土, 潮土
- alluvial meander 冲积曲流
- alluvial piedmont plain 冲积山麓平原
- alluvial plain 冲积平原
- alluvial prograded coast 冲积前展海岸
- alluvial slope 冲积坡
- alluvial soil 冲积土
- alluvial surface 冲积面
- alluvial terrace 冲积阶地
- alluvium 冲积层, 冲积物
- almost-plain 准平原
- alpestrine 树木线以上地区
- alpine 高山的
- alpine relief 高山地形
- alternative cost 交替成本, 替代成本, 机会成本
- alternative design 比较方案
- alternative duty 选择税
- alternative method of depreciation 可供选择的折旧方法
- alternative minimum tax 可选择的低额税
- alternative mortgage instrument 其他抵押机制(工具)
- alternative order 选择指令
- alternative tax (duty) 选择税
- altitude (layer) tints 依高程分层设色(地图)
- altitude correction 高度订正
- altimeter 经纬仪
- AMA (American Management Association) 美国管理协会
- AMA (Asset Management Account) 资产经营帐户
- ambient contaminate 环境污染
- ambient humidity 环境湿度
- ambient light 环境光照度
- ambient noise 环境噪音
- ambient quality standards 环境质量标准
- ambient standard 环境标准
- ambry 壁橱
- ambulatory chattel 动产
- amelioration 土壤改良
- amendment 增补; 修改
- amendment of tax estimate 预估税款的改正
- amenities 装修, 装饰
- amenity value 装修增价值
- American depositary receipt 美国股票托存收据
- American municipal bond assurance corporation 美国市政公